

M. Jacek Rewerski

date 31 / 10 / 2024

jacekfrpl@gmail.com

M. Christophe Mahieu

à ccifp@ccifp.pl

Mesdames et Messieurs les Responsables des entreprises françaises en Pologne

Nous sommes Jacek Rewerski et Christophe Mahieu, les deux auteurs français d'un livre qui vient récemment d'obtenir une belle promotion en Pologne, dans sa version polonaise. C'est un roman graphique intitulé : Anna, une histoire polonaise, qui a été édité à compte d'auteur en France en décembre 2020. Au printemps 2024, il a été édité en traduction polonaise par la Bibliothèque Centrale de Mazovie, et la ville de Varsovie, sous le titre : Icek – un garçon du ghetto de Varsovie. Dans les deux cas, il a obtenu notamment le haut patronage du Musée Polin et de l'Institut Historique Juif de Varsovie. Au mois d'août 2024, nous avons été invités au Festival Singer de Varsovie pour le présenter devant un large public

<https://kultura.um.warszawa.pl/-/festiwal-warszawa-singera-spotkanie-icek-powiesc-graficzna>

<https://youtu.be/HSt4moOwhcI?t=23>

https://youtu.be/bL4Sj5_BN6A

Cet évènement fut accompagné par une exposition de dessins du livre, dans un lieu émouvant : le dernier bâtiment existant de l'orphelinat de Janusz Korczak (ul. Jaktorowska)

<https://youtu.be/HmzE2nILSVs>

Nous avons obtenu aussi les félicitations de monsieur l'Ambassadeur de France en Pologne

https://x.com/Amb_Francji/status/1829136320670904726?fbclid=IwZXh0bgNhZW0CMTAAAR2bHaG37nVFnrB3vV21bpXVnJ_3wZlHETdqzKFgbIeKiiXBO9KZiOQgVhY_aem_i2igYrGnfQYrEKM69llbMw

A partir du mois de janvier 2025, l'exposition entamera un « Tour de Pologne », qui sera l'occasion en de multiples lieux d'une présentation du livre, et de rencontres avec ses lecteurs. Nous sommes déjà attendus à Toruń, Płock, Płońsk, et Białystok. Devraient suivre Łódź, Cracovie, Wrocław, Kazimierz Dolny... Nous envisageons aussi d'intervenir dans des écoles, et notamment le Lycée français de Varsovie. Notre ouvrage a été en particulier apprécié par une universitaire de Varsovie, docteure en histoire, Katarzyna Olszewska, qui a bien voulu rédiger une postface pour l'édition polonaise, dont voici deux extraits.

Concernant l'écriture du texte : *« Se cacher du côté aryen, le ghetto, le groupe Oneyg Shabbat, les archives Ringelblum, les déportations à Treblinka, l'Umschlagplatz qui glace le sang, Janusz Korczak, la famine, la mort, le sauvetage, Irena Syndler, le refus du mal, l'Insurrection et l'impuissance, et enfin la lutte jusqu'à la défaite – c'est tout un kaléidoscope de l'Holocauste qui se présente devant les yeux du lecteur. La Shoah est présentée ici comme un chaos total, tellement puissant qu'il détruit l'espace-temps, déchirant le temps, et ouvrant un portail vers un espace parallèle, qui est peut-être, lui, non souillé par le grand mal. »*

Concernant l'illustration du texte : *« On peut trouver cette idée de symbole, ou de métaphore, dans beaucoup d'illustrations de Jacek Rewerski. Il travaille avec un crayon, ou un pinceau, et avec succès il utilise la technique du collage des dessins avec des photographies. La diversité stylistique lui permet de rendre important et concret ce qui est volatil et inscrit dans le registre de l'abstraction. Le trait guidé par la main de l'artiste peut être droit, propre, net, alors que parfois il peut sembler être flou, et caché dans un jeu d'ombre et de lumière. Les plus impressionnant semblent être les dessins du ghetto, dans lesquels Rewerski n'épargne pas le lecteur, mais déverse sur lui toute la charge de la douleur, du drame, du mal, et de l'impuissance à les combattre. »*

L'édition faite par la Bibliothèque centrale (500 exemplaires) est pratiquement épuisée. Il n'est pas envisageable de réaliser une tournée de l'exposition sans ouvrages à notre disposition. C'est pourquoi nous lançons un appel auprès des entreprises françaises présentes en Pologne pour leur demander d'être nos parrains financiers dans cette initiative culturelle.

Ce sponsoring couvrirait les coûts suivants :

- L'impression de 500 exemplaires de la version polonaise
- L'impression de 500 exemplaires de la version française, à destination des touristes et des élèves français de passage en Pologne.

En effet, de nombreux sites déplorent l'absence d'ouvrages de qualité, rédigés en français, à destination de ces publics. Par exemple, le Musée Polin de Varsovie nous a déjà adressé une demande en ce sens.

Ce partenariat permettrait d'associer le nom d'entreprises françaises d'envergure européenne ou mondiale à une action de promotion littéraire, qui est aussi une action mémorielle et pédagogique, conçue par deux compatriotes, avertis et soucieux de l'actualité de la vie intellectuelle et politique en Pologne, et aussi des enjeux nationaux et internationaux liés aux évocations de son passé.

Venant au mois de janvier à Varsovie, je serais à votre disposition pour vous rencontrer et pour vous présenter le livre.

Nous vous prions, Mesdames et Messieurs, d'accepter l'expression de nos sentiments les meilleurs.



Jacek Rewerski

Jacek Rewerski Christophe Mahieu

Anna
une
histoire polonaise



Franco-Polo

Jacek Rewerski Christophe Mahieu

Icek
—
chłopiec
z warszawskiego
getta



« Icek – chłopiec z warszawskiego getta »

Powieść graficzna

Rysunki : Jacek Rewerski, Tekst : Christophe Mahieu i Jacek Rewerski

Historia którą przedstawiamy jest niezwykle opowieścią graficzną, w której teraźniejszość łączy się i przenika w przeszłość... stając się jej nieodłącznym elementem.

Anna, dziennikarka francuska, która symbolizuje świat współczesny, chce poznać losy swojej rodziny, której pochodzenie jest mocno związane ze światem Icka, chłopca - ikoną wydarzeń w warszawskim getcie. Ich przygody nie mówią tylko o zagładzie...

Tworzenie tego projektu to była przede wszystkim praca nad ilustracjami, grafiką i narracją, która odgrywa tu istotną rolę. Pełen znaczenia obraz, staje się nośnikiem narracji. Opowieść graficzna to bardzo dobry współczesny nośnik wiedzy historycznej jak i kulturowej. Stanowi niezwykle elastyczny środek komunikacji, adresowany do różnych grup odbiorców.

Realizacja graficzna to przedstawienie miejsc obecnych i tych już nie istniejących. Ilustracje tej powieści to przede wszystkim grafika czarnym tuszem, czasami podmalowana akwarelą, oraz montaż info-graficzne, łączące rysunek ze zdjęciem. Przedstawiają one w sposób surrealistyczny połączenie świata realnego z tym odtworzonym naszą wyobraźnią.

Opracowanie literackie, po francusku, tworzenie dialogów, opisów, narracji, po wspólnym omówieniu zostało powierzone Christophe'wowi Mahieu, wybitnemu znawcy Holokaustu.

Okres tworzenia tej powieści graficznej trwał 3 lata. Została wydana we Francji pod tytułem „Anna – une histoire polonaise”. Powstała jednocześnie wystawa z prac graficznych, drukowanych na planszach aluminiowych. Pierwszy wernisaż odbył się w Angers, we Francji. Książka ta została przełożona na język polski i czeka na wydanie.

„*Icek - chłopiec z warszawskiego getta*” to opowieść, w której historia, realność, subiektywność i wyobraźnia opowiadają nam prawdziwe wydarzenia w sposób częściowo surrealistyczny. Kluczową postacią jest tajemnicza Anna i/lub Hanna, pokazująca się w różnych miejscach i czasach.

Drugim głównym bohaterem jest chłopiec, Icek - ikona z getta warszawskiego... no i oczywiście Warszawa, tak samo wczorajsza jak i dzisiejsza.

Czytając te opowiadanie, towarzyszymy im przed wojną, podczas, oraz dzisiaj, poszukując ślady tego zaginionego świata.

Dr. Katarzyna Olszewska w swojej recenzji napisała „*Książka stanowi bardzo dobry przykład tego, jak dziś należy opowiadać o Zagładzie... „Icek – chłopiec z warszawskiego getta” jest książką na dziś i na jutro, właściwie dla każdego: dla nastolatków i dorosłych czytelników, dla tych, którzy jeszcze nie wiedzą i tych, którzy wciąż pamiętają...*”

Wszystkie rysunki i teksty tej wystawy pochodzą z książki „Icek - chłopiec z warszawskiego getta”.

Jacek Rewerski & Christophe Mahieu